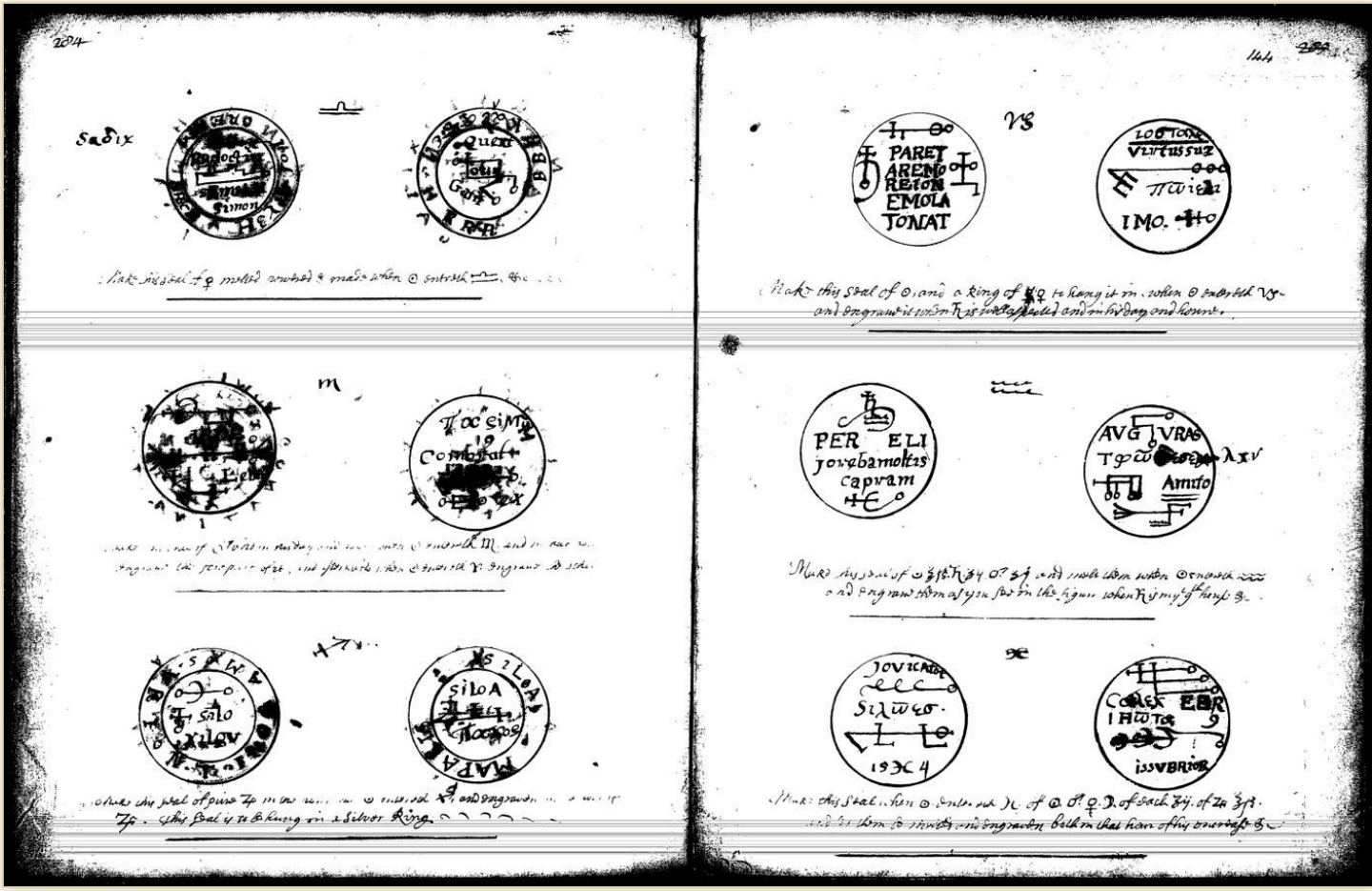
GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

Ars Paulina

Los ángeles de las horas y del zodíaco — Lemegeton, Libro 3 · Sloane MS 3825, s. XVII



British Museum · Sloane MS 3825 · dominio público

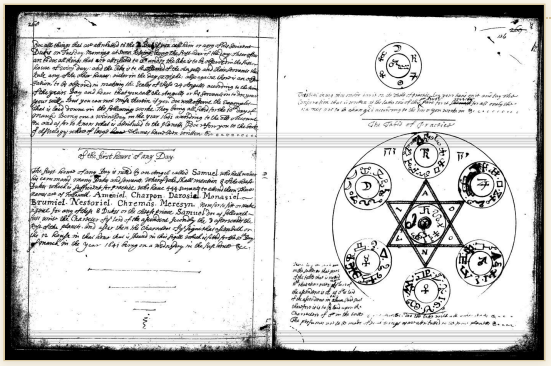
Nota de esta edición

La **Ars Paulina** es el **tercer libro** de la *Llave Menor de Salomón* (Lemegeton). Trata de los **ángeles que rigen las horas** del día y de la noche, y de los **ángeles de los grados del zodíaco** ligados a los siete planetas. Cada hora tiene su ángel gobernante con sus duques; cada signo, sus ángeles y sellos que se graban en el metal del planeta regente cuando el Sol entra en el signo.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el **Sloane MS 3825** (British Museum, s. XVII). La transcripción es **propia**; **no copiamos ninguna edición moderna con derechos** (Peterson): solo el MS. La traducción al español es nuestra.

Honestidad de tres capas: lo **documentado**, lo **reconstruido** —abreviaturas entre *[corchetes]*, dudas *[?]*— y lo *[ilegible]*. Cada página va con su **facsímil al lado**.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p145 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

doe all things that are attributed to the *[☉ Sol]*. But if you call him or any of his seruant Dukes on Tuesday morning at Sune Riseing: being the first houre of the day: their offices are to doe all things that are attributed to *[♂ Marte]* and so the like is to be obserued in the first houre of euery day: and the like is to be obserued of the Angells and their seruants that Rule any of the other houres: either in the day or night. also againe there is an obser= uation to be obserued in makeing the Seales of these 24 Angells according to the time of the year: Day and houre that you call the Angells or his seruants in to doe your your will. But you can not misse therein if you doe well obserue the Example that is laid downe in the following worke. They being all fitted for the 10th day of march being one a wednsday in the year 1641 according to the old Account. the ond*[?]* as for to know what is attributed to the planetts: I doe refer you to the bookes of astrology whereof large volumes haue been written &c

Of the first houre of any Day.

The first houre of any Day is ruled by an angel called **Samuel** who hath vnder his command many Dukes and seruants: whereof I shall mention 8 of the Chiefe Dukes which is sufficient for practice: who haue 444 seruants to attend them: their names are as followeth. **Ameniel. Charpon. Darosiel. Monasiel. Brumiel. Nestoriel. Chremas. Meresyn.** Now for to fitt or make a seale for any of these 8 Dukes or the Chiefe prince **Samuel** doe as followeth *[—]* shall write the Character of y*[e]* lord of the ascendent secondly the *[☽ Luna]* afterward the Rest of the planett*[s]*. and after them the Characters of y*[e]* signe that ascendeth on the 12 houre*[?]* in that houre that is shewed in this sigill which is fitted for the 10th Day of march in the year 1641 being on a wednsday in the first houre &c

[sello] (círculo superior con símbolos planetarios ☉ ☿ ♀ ☽ ♄ ♃ y una letra central «R»*[?]*)

This Seal being thus made lay it on the Table of practice, lay your hand on it and say the Coniuration that is written at the latter end of this part for it serueth*[?]* for all onely the names are to be changed according to the time you worke in &c

The Table of practice

[sello] — gran diagrama circular con hexagrama (Estrella de David). En el centro una figura/glifo rodeada de caracteres; en las puntas y alrededor las letras **A · D · O · N · A · I** (*[ilegible]* dispuestas en torno al hexagrama). Seis círculos planetarios en el perímetro con sus sellos: *[☽ Luna]*, *[♃ Júpiter]*, *[♀ Venus]*, y otros *[ilegibles]*; signos zodiacales en los bordes exteriores.

[margen inferior izquierdo, junto al diagrama:] Now lay y*[e]* seale *[ilegible]* on the table on that part of the table that is naked *[ilegible]* that Character of y*[e]* lord of the ascendent is *[☉?]*. as ☉ is lord of the ascendent in above s*[ai]*d seal therefore it is to be laid vpon the Characters of *[☉]* in the table *[ilegible]* doe the like with all *[ilegible]* &c The perfumes are to be made of such things as are attributed to the same planett &c

TRADUCCIÓN *Español*

hacer todas las cosas que se atribuyen al *[Sol]*. Pero si le llamas a él o a cualquiera de sus duques sirvientes el martes por la mañana al salir el Sol, siendo la primera hora del día, sus oficios son hacer todas las cosas atribuidas a *[Marte]*; y lo mismo ha de observarse en la primera hora de cada día; y lo mismo ha de observarse respecto de los Ángeles y sus sirvientes que rigen cualquiera de las otras horas, sea de día o de noche. Además, hay también una obser= vación que debe guardarse al hacer los Sellos de estos 24 Ángeles, según el tiempo del año, el día y la hora en que llamas a los Ángeles o a sus sirvientes para que hagan tu voluntad. Pero no puedes errar en ello si observas bien el Ejemplo que se

expone en la obra siguiente. Estando todos ajustados para el día 10 de marzo, siendo un miércoles del año 1641 según el cómputo antiguo. y en cuanto a saber qué se atribuye a los planetas, te remito a los libros de astrología, sobre lo cual se han escrito grandes volúmenes &c

De la primera hora de cualquier Día.

La primera hora de cualquier Día es regida por un ángel llamado **Samuel**, que tiene bajo su mando muchos Duques y sirvientes; de los cuales mencionaré 8 de los Duques principales, lo cual basta para la práctica, los cuales tienen 444 sirvientes que les atienden. Sus nombres son como sigue: **Ameniel. Charpon. Darosiel. Monasiel. Brumiel. Nestoriel. Chremas. Meresyn.** Ahora bien, para disponer o hacer un sello para cualquiera de estos 8 Duques o para el Príncipe principal **Samuel**, haz como sigue: escribirás el Carácter del señor del ascendente; en segundo lugar la *[Luna]*; después el resto de los planetas; y tras ellos los Caracteres del signo que asciende en la hora 12*[?]*, en aquella hora que se muestra en este sigilo, el cual está ajustado para el día 10 de marzo del año 1641, siendo un miércoles en la primera hora &c

[sello]

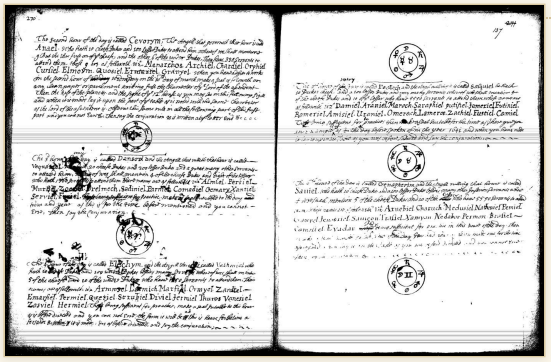
Estando así hecho este Sello, ponlo sobre la Tabla de la práctica, pon tu mano sobre él y di la Conjuración que está escrita al final de esta parte, pues sirve para todos; sólo los nombres han de cambiarse según el tiempo en que trabajes &c

La Tabla de la práctica

[sello] — gran diagrama del hexagrama con los seis círculos planetarios y las letras del nombre **ADONAI** en torno a la estrella.

Ahora pon el sello *[ilegible]* sobre la tabla, en aquella parte de la tabla que está desnuda *[vacía] [ilegible]* ese Carácter del señor del ascendente es *[¿el Sol?]*; como el Sol es señor del ascendente en el sello arriba dicho, por tanto ha de colocarse sobre los Caracteres del *[Sol]* en la tabla *[ilegible]*; haz lo mismo con todos *[ilegible]* &c Los perfumes han de hacerse de cosas que se atribuyan al mismo planeta &c

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p146 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

[Columna izquierda — fol. 270]

The second hour of the day is called **Cevorym**, The Angell that governeth that hour is ca*[lle]*d **Anael**. who hath 20 cheefe Dukes and 100 Lesser Dukes to attend him. whereof we shall mentione 9. But the thre first ar*[e]* of y*[e]* cheefe, and the other 6 of the under Dukes. they haue 330 Servants to attend them. those 9 ar*[e]* as followeth. vi*[z]*. **Menarchos**. **Archiel**. **Chardiel Orphiel Curfiel**. **Elmoym**. **Quosiel**. **Ermaziel**. **Granyel**. when you haue a desir*[e]* to worke in the second hour of ~~the day~~ wednesday on the 10th day of march make a Seal as followeth on any clean paper or parchment writing first the Character of y*[e]* Lord of the ascendent then the rest of the planetts. and the signe of y*[e]* 12th house as you may see in this following figure and when it is made lay it upon the part of y*[e]* table as is noted with the same Character as the lord of the ascendent is. observe this same rule in all the following part of this first part and you can not eare &c. then say the conjuration as is written a*[t]* y*[e]* latter End &c c c c

«*[sello]*» (círculo con símbolos planetarios; en el centro Luna / signo)

The 3*[d]* hour of ^any *[the]* day is called **Danson** and the Angell that ruleth that hour is called **Vequaniel**. *[ilegible: mancha de tinta]* hath 20 cheefe Dukes and 200 lesser Dukes and a great many other servants to attend him, whereof wee shall mention 4 of the cheefe Dukes and eight of the lesser who hath 1760 servants to attend them there namy *[names]* are as followeth vi*[z]* **Almiel**. **Persiel Murfiel**. **Zoeniel**. **Drelmech**, **Sadiniel Parniel Comadiel Gemary Xantiel Serviel**, **Furiel**. ~~*[these being sufficient for practice[?]*]~~ make a Seal sutable to the day and hour and year as this is for the time before mentioned and you cannot Erre, then say the Conjuration.

«*[sello]*» (círculo con símbolos planetarios)

The 4*[th]* hour of the day is called **Elechym**, and the Angell thereof is called **Vachmiel** who hath 10 cheefe Dukes and 100 under Dukes besides many diverse whereof wee shall mention 5 of the cheefe and 10 of the under Dukes who haue 1050 servants to attend them. their names as as followeth: vi*[z]* **Armmyel**. **Larmich**. **Marfial**. **Ormyel**. **Zardiel**. **Emarfiel**. **Permiel**. **Queriel**. **Strubiel**. **Diviel**. **Hermiel Thuros Vanesiel Zasviel**. **Hermiel**. these being sufficient for practice: make a Seal sutable to this hour as is before directed and you can not erre. the form it will be as this is heare for the time a- forsaide &c. when it is made: doe as before directed. and say the conjuration &c ~ ~ ~

[Columna derecha — fol. 271 / «137»]

The 5th hour of the day is called **Featech** and the Angel ruling it is called **Salquiel**. he hath 10 Dukes cheefe. and a 100 lesser Dukes and very many servants whereof wee shall mention 5 of the cheefe Dukes and 10 of y*[e]* lesser who haue 5550 servants to attend them whose names are as followeth vi*[z]* **Damiel**. **Araniel**. **Maroch**. **Saraphiel**. **Putifiel**. **Jameriel Futiniel**. **Rameriel**. **Amisiel**. **Uraniel**. **Omerach Lameros**. **Zachiel**. **Eustiel**. **Camiel** these being sufficient for practice: then make a Seal sutable for the time as there g*[i]*ud *[given]* you in ^of example as *[is]* the day before spoken of in the year 1641 and when you haue made it lay it upon the Table as you was before shewed and say the conjuration : ~ ~ ~

«*[sello]*» (círculo con símbolos planetarios; centro Tauro / Luna)

The 6*[th]* hour of the day is called **Genapherim** and the Angell rulling that hour is called **Saniel**. who hath 10 cheefe Dukes and a 100 lesser Dukes beside many other Inferior servants whereof it *[wee]* shall mention 5 of the cheefe Dukes and 10 of the ~~lesser~~ ^Cifers*[?]* who haue 5550 servants to atte- nd them whose names are recordeth

[rehearsed] vi*[z]* **Arnebiel. Charuch. Medusiel. Nathmiel Pemiel Camyel Jenotriel. Sameon Trasiel. Xamyon Nedabor Permon Brasiel Camaliel. Evadar** ~~*[these]*~~ being sufficient for one h*[o]*ce *[use[?]]* in this houre of the day. then mak*[e]* *[ilegible]* ... the day ... *[ilegible]* ... one for the time you g*[o]*ed *[ilegible]* on the Table as you was before directed and you cannot erre then say the Conjuration &c ~ ~ ~

«*[sello]*» (círculo con símbolos planetarios; centro Luna / Géminis, Sol abajo)

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Columna izquierda — fol. 270]

La segunda hora del día se llama **Cevorym**. El ángel que gobierna esa hora se llama **Anael**, que tiene 20 duques principales y 100 duques menores para atenderle, de los cuales mencionaremos 9. Pero los tres primeros son de los principales, y los otros 6 de los duques inferiores. Tienen 330 sirvientes para atenderles. Esos 9 son como sigue, a saber: **Menarchos**, **Archiel**, **Chardiel**, **Orphiel**, **Curfiel**, **Elmoym**, **Quosiel**, **Ermaziel**, **Granyel**. Cuando tengas deseo de obrar en la segunda hora del ~~día~~ miércoles, el día 10 de marzo, haz un sello como sigue sobre cualquier papel o pergamino limpio, escribiendo primero el carácter del Señor del ascendente, luego el resto de los planetas, y el signo de la casa 12ª, como puedes ver en la figura siguiente; y cuando esté hecho, colócalo sobre la parte de la mesa que está marcada con el mismo carácter que el Señor del ascendente. Observa esta misma regla en toda la parte siguiente de esta primera parte y no podrás errar, etc. Luego di la conjuración tal como está escrita al final, etc.

«*[sello]*»

La 3ª hora de cualquier *[del]* día se llama **Danson**, y el ángel que rige esa hora se llama **Vequaniel**. *[ilegible: mancha]* tiene 20 duques principales y 200 duques menores y muchísimos otros sirvientes para atenderle, de los cuales mencionaremos 4 de los duques principales y ocho de los menores, que tienen 1760 sirvientes para atenderles. Sus nombres son como sigue, a saber: **Almiel**, **Persiel**, **Murfiel**, **Zoeniel**, **Drelmech**, **Sadiniel**, **Parniel**, **Comadiel**, **Gemary**, **Xantiel**, **Serviel**, **Furiel**. ~~*[siendo estos suficientes para la práctica[?]]*~~ Haz un sello adecuado al día, la hora y el año, tal como esto es para el tiempo antes mencionado, y no podrás errar. Luego di la conjuración.

«*[sello]*»

La 4ª hora del día se llama **Elechym**, y su ángel se llama **Vachmiel**, que tiene 10 duques principales y 100 duques inferiores, además de muchos otros, de los cuales mencionaremos 5 de los principales y 10 de los inferiores, que tienen 1050 sirvientes para atenderles. Sus nombres son como sigue, a saber: **Armmyel**, **Larmich**, **Marfial**, **Ormyel**, **Zardiel**, **Emarfiel**, **Permiel**, **Queriel**, **Strubiel**, **Diviel**, **Hermiel**, **Thuros**, **Vanesiel**, **Zasviel**, **Hermiel**. Siendo estos suficientes para la práctica, haz un sello adecuado a esta hora como se indicó antes y no podrás errar. La forma será como esta que aquí está, para el tiempo antes dicho, etc. Cuando esté hecho, haz como antes se indicó y di la conjuración, etc.

[Columna derecha — fol. 271 / «137»]

La 5ª hora del día se llama **Featech**, y el ángel que la rige se llama **Salquiel**. Tiene 10 duques principales y 100 duques menores y muchísimos sirvientes, de los cuales mencionaremos 5 de los duques principales y 10 de los menores, que tienen 5550 sirvientes para atenderles, cuyos nombres son como sigue, a saber: **Damiel**, **Araniel**, **Maroch**, **Saraphiel**, **Putifiel**, **Jameriel**, **Futiniel**, **Rameriel**, **Amisiel**, **Uraniel**, **Omerach**, **Lameros**, **Zachiel**, **Eustiel**, **Camiel**. Siendo estos suficientes para la práctica, haz entonces un sello adecuado al tiempo, tal como se te ha dado en el ejemplo, como *[es]* el día antes mencionado, en el año 1641; y cuando lo hayas hecho, colócalo sobre la mesa como antes se te mostró y di la conjuración.

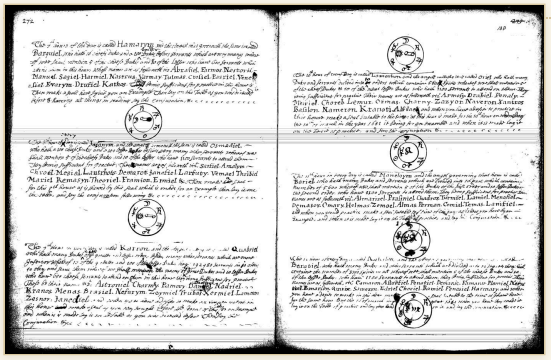
«*[sello]*»

La 6ª hora del día se llama **Genapherim**, y el ángel que rige esa hora se llama **Saniel**, que tiene 10 duques principales y 100 duques menores, además de muchos otros sirvientes inferiores, de los cuales mencionaremos 5 de los duques

principales y 10 de los ~~menores~~ *[¿inferiores?]*, que tienen 5550 sirvientes para atenderles, cuyos nombres se refieren, a saber: **Arnebiel**, **Charuch**, **Medusiel**, **Nathmiel**, **Pemiel**, **Camyel**, **Jenotriel**, **Sameon**, **Trasiel**, **Xamyon**, **Nedabor**, **Permon**, **Brasiel**, **Camaliel**, **Evadar**. Siendo estos suficientes para un uso en esta hora del día, entonces haz *[ilegible]* ... el día ... *[ilegible]* ... uno para el tiempo que dijiste *[ilegible]* sobre la mesa como antes se te indicó, y no podrás errar. Luego di la conjuración, etc.

«*[sello]*»

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p147 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

The 7*[th]* houre of the day is called **Hamarym** and the angell that governeth the same is called **Barquiel**, who hath 10 cheefe duke and a 100 Dukes *[under and]* besides servants which are very many wherof wee shall mention 5 of the cheefe Dukes and 10 of the lesser wh*[ich]* have 600 servants which attend them in this houre: whose names are as followeth viz **Abrasiel. Earmos. Nestorii. Manuel. Sagiel. Harmiel. Nastrus. Varmay. Tulmas. Crosiel. Pasriel. Vene- siel. Evarym. Drufiel. Kathos.** This being sufficient for practice in this houre. Then make a seall *[&c.]* give you an example. Then lay on the Table as you weer directed before, & haveing all things in reading say the Conjuration &c « « « « « « « «

[sello]

The 8*[th]* houre of *[the]* day is called **Jasanym** and the angell governeth the sam*[e]* is called **Osmadiel.** — who hath a 100 cheefe Dukes and a 100 lesser Dukes besides very many other servants wherof wee shall mention 5 of the cheefe Dukes and 10 of the lesser who have 1100 servants to attend them — They being sufficient for practice: Their names are as followeth viz. **Sarfiel. Amalym. Chroel. Mesial. Lautrhots. Demarot. Janofiel. Larfuty. Vemael. Thribid. Mariel. Remasyn. Theoriel. Framion. Ermiel.** &c Then make *[the]* seal — for this 8*[th]* houre as is shewed by this seal which is made for an example, then lay it one *[on]* the table. and say the conjuration following &c « « « « « « « « « « «

[sello]

The 9*[th]* houre in every day is called **Karron** and the *[angel governing]* it is called **Quabriel** who hath many Dukes *[of the]* greater and lesser order beside many other servants which are more Inferiour wherof 10 of the greater and 100 of the lesser Dukes hath 192980 servants in so order to obey and serve them wherof wee shall mention the names of great Dukes and 10 lesser Dukes who have 650 cheefe servants to attend on them in this houre they being sufficient for practice. These be their names viz. **Astroniel. Charmy. Pamory. Damiel. Nadriel. Kranos. Menas. Brasiel. Nefarym. Zoymiel. Trubas. Xermiel. Lameron. Zasnor. Janediel.** and when you have adesir*[e]* to make an experiment in this houre *[and]* make a seal as you may see right before the forme of this for an example and when it is made lay it on *[the]* Table as you weer directed before Then say the Conjuration &c « « « « « « « « « « «

[sello]

The 10*[th]* houre of every Day is called **Lamathon** and the angell ruling it is called **Oriel** who hath many Dukes and servants divided into 10 orders which containe 5600 Spirits wherof wee shall mention 5 of the cheefe Dukes & 10 of the next lesser Dukes who hath 1100 servants to attend on them. They being sufficient for practice, Their names are as followeth viz. **Armosy. Drabiel. Penaly. Meiriel. Choreb. Lemur. Ormas. Charny. Zazyor. Naveron. Xantros. Basilon. Nameron. Kranoti. Alfrael** and when you have adesir*[e]* to practice in this houre make a seal sutable to the time: as this heer is made for the 10*[th]* houre on Wednesday the 10*[th]* of march in the year 1641 it being for an example and when it is made lay it on the Table of practice. and say the conjuration &c « « « « « « « « «

[sello]

The 11*[th]* houre in every day is called **Maneloym** and the angel governing that houre is called **Bariel.** who hath many Dukes and servants which are divided into 10 part*[s]* which containe*[s a]* number of 5600 wherof wee shall mention 5 of the Dukes of the first order and 10 lesser Dukes *[of]* the second order. who have 1100 Servants to attend them, they being sufficient for practice Their names are as followeth viz. **Almarizel. Prasiniel. Chadros.**

Turmiel. Lamiel. Menafiel. Demasor. Omary. Helmas. Zemoel. Almas. Perman. Comial. Temas. Lanifiel. — and when you would practice make a seal sutable to *[the]* time of the day: as I shew you heer by an — *[example]* and when it is made lay it on the Table of practice, and say the Conjuration &c « «

[sello]

The 12*[th]* houre in every day is *[called]* **Nastros*[?]*** and the Angell governing that houre is called **Beratiel.** who hath many Dukes and other servants which are divided into 12 *[degrees, or these which]* containe the number of 3700 spirits in all wherof wee shall mention 5 of the cheefe Dukes and 10 of the lesser Dukes who have 1100 Servants to attend them. they being sufficient for practice Their names are as followeth viz. **Camaron. Astrofiel. Penatiel. Demaric. Famaras. Plamiel. Neras- tiel. Emarson. Qurix*[?]*. Sameron. Edriel. Choriel. Romiel. Fenosiel. Harmary.** and when you have a desir*[e]* to worke in this houre mak*[e a]* seal sutable to the time as I have heer*[e]* for the same houre But this 15 of march in *[the]* year 1641 when you have thus made it lay it on the Table of practice and lay your hand *[up]*on it and say the conjuration &c « « «

[sello]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

La hora 7ª del día se llama **Hamarym**, y el ángel que la gobierna se llama **Barquiel**, que tiene 10 duques principales y 100 duques menores, además de sirvientes muy numerosos; de ellos mencionaremos 5 de los duques principales y 10 de los menores, que tienen 600 sirvientes que los asisten en esta hora. Sus nombres son los siguientes: **Abrasiel, Earmos, Nestorii, Manuel, Sagiel, Harmiel, Nastrus, Varmay, Tulmas, Crosiel, Pasriel, Venesiel, Evarym, Drufiel, Kathos.** Esto basta para la práctica en esta hora. Entonces haz un sello (te doy un ejemplo); luego colócalo sobre la Mesa como se te indicó antes y, teniéndolo todo dispuesto, di la Conjuración, etc. *[sello]*

La hora 8ª del día se llama **Jasanym**, y el ángel que la gobierna se llama **Osmadiel**, que tiene 100 duques principales y 100 menores, además de muchos otros sirvientes; de ellos mencionaremos 5 principales y 10 menores, que tienen 1100 sirvientes. Sus nombres son: **Sarfiel, Amalym, Chroel, Mesial, Lautrhots, Demarot, Janofiel, Larfuty, Vemael, Thribid, Mariel, Remasyn, Theoriel, Framion, Ermiel**, etc. Luego haz el sello de esta hora 8ª como muestra este sello, hecho por ejemplo; colócalo sobre la mesa y di la conjuración que sigue, etc. *[sello]*

La hora 9ª de cada día se llama **Karron**, y el *[ángel que la gobierna]* se llama **Quabriel**, que tiene muchos duques de orden mayor y menor, además de muchos otros sirvientes más inferiores; de ellos, 10 de los mayores y 100 de los menores tienen 192980 sirvientes dispuestos a obedecerlos y servirlos. De ellos mencionaremos *[los nombres]* de los grandes duques y 10 duques menores, que tienen 650 sirvientes principales que los asisten en esta hora, siendo suficientes para la práctica. Sus nombres son: **Astroniel, Charmy, Pamory, Damiel, Nadriel, Kranos, Menas, Brasiel, Nefarym, Zoymiel, Trubas, Xermiel, Lameron, Zasnor, Janediel.** Y cuando desees hacer un experimento en esta hora, haz un sello como ves aquí delante, según esta forma, por ejemplo; y una vez hecho, colócalo sobre la Mesa como se te indicó antes. Luego di la Conjuración, etc. *[sello]*

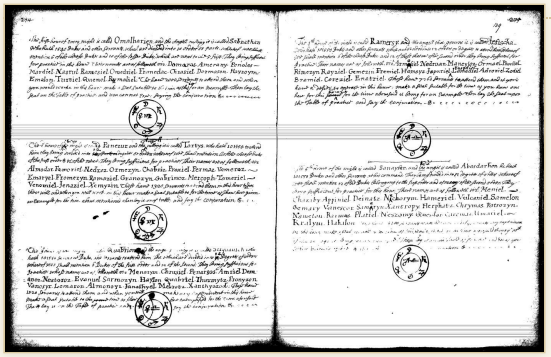
La hora 10ª de cada día se llama **Lamathon**, y el ángel que la rige se llama **Oriel**, que tiene muchos duques y sirvientes divididos en 10 órdenes que contienen 5600 espíritus; de ellos mencionaremos 5 de los duques principales y 10 de los siguientes duques menores, que tienen 1100 sirvientes. Sus nombres son: **Armosy, Drabiel, Penaly, Meiriel, Choreb, Lemur, Ormas, Charny, Zazyor, Naveron, Xantros, Basilon, Nameron, Kranoti, Alfrael.** Y cuando desees practicar en esta hora, haz un sello adecuado al tiempo, como este que aquí se hace para la hora 10ª del miércoles 10 de marzo del año 1641, a modo de ejemplo; y hecho, colócalo sobre la Mesa de práctica y di la conjuración, etc. *[sello]*

La hora 11ª de cada día se llama **Maneloym**, y el ángel que gobierna esa hora se llama **Bariel**, que tiene muchos duques y sirvientes divididos en 10 partes que contienen el número de 5600; de ellos mencionaremos 5 de los duques del primer orden y 10 duques menores del segundo orden, que tienen 1100 sirvientes. Sus nombres son: **Almarizel, Prasiniel, Chadros, Turmiel, Lamiel, Menafiel, Demasor, Omary, Helmas, Zemoel, Almas, Perman, Comial,**

Temas, Lanifiel. Y cuando quieras practicar, haz un sello adecuado al tiempo del día, como aquí te muestro por ejemplo; hecho, colócalo sobre la Mesa de práctica y di la Conjuración, etc. *[sello]*

La hora 12ª de cada día se llama **Nastros*[?]***, y el ángel que gobierna esa hora se llama **Beratiel**, que tiene muchos duques y otros sirvientes divididos en 12 *[grados]*, que contienen el número de 3700 espíritus en total; de ellos mencionaremos 5 de los duques principales y 10 de los menores, que tienen 1100 sirvientes. Sus nombres son: **Camaron, Astrofiel, Penatiel, Demaric, Famaras, Plamiel, Nerastiel, Emarson, Qurix*[?]*, Sameron, Edriel, Choriel, Romiel, Fenosiel, Harmary.** Y cuando desees trabajar en esta hora, haz un sello adecuado al tiempo, como el que tengo aquí para la misma hora; pero este *[se hizo]* el 15 de marzo del año 1641. Una vez hecho, colócalo sobre la Mesa de práctica, pon tu mano sobre él y di la conjuración, etc. *[sello]*

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p148 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

Th*[e]* first houre of every night is called **Omalharien** and the angell ruling it is called **Sabrathan** Who hath 1540 Dukes and other servants: which ar*[e]* diuided into 10 order*[s]* or parts: whereof wee shall mention 5 of the cheefe Dukes and 10 of the lesser Dukes: which are next to the 5 first. They being sufficient for practice in this houre: Their names ar*[e]* as followeth viz: Domaras. Ameranÿ. Penoles — Mardiel. Nastul. Ramesiel. Omedriel. Franedac. Chrasiel. Dormason. Hayzoym. Emalon. Turtiel. Quenol. Rÿmaliel: Th*[ese]* haue 2000 servants to attend them and when you would worke in this houre: make a seal sutable to the time as this for an *[e]*xample: Then lay the *[seal on the Table of practice and you cannot err: saying the conjuration &c ...]*

[sello]

The 2 houre of the night is called **Panezur** and the *[angell]* ruling it is called **Tartys**. who hath 101550. to attend him they being diuided into 12 part*[s]* and degrees or orders whereof wee shall mention 6 of the cheefe Dukes of the first order & 12 of the next. They being sufficient for practice: Their names ar*[e]* as followeth viz. Almodar. Famariel. Nedroz. Ormezyn. Chabriz. Praxiel. Permaz. Vameroz — Emaryel. Fromezyn. Ramaziel. Granozyn. Gabrinoz. Mercoph. Tameriel — Venomiel. Jenaziel. Xemyzin. Th*[ese]* haue 1320 servants to attend them in this hour to doe their will and when you will worke in this hour: make a seal sutable to for the time as I haue here given an *[e]*xample for the tim*[e]* aboue m*[e]*ntion*[e]*d: then lay it on ye table. and say the conjuration &c

[sello]

The 3 houre of the night is called **Quabrion** and the ange*[ll ruling it is called]* **Serquanich** who hath 101550 servant Dukes and servants to attend him. The whole are diuided into 12 Degrees of orders whereof wee shall mention 6 Dukes of the first order and 12 of the second. They being sufficient for practice: whose names are as followeth viz. Menarym. Chrusiel. Penargos. Amriel. Dem- anoz. Nestoroz. Evanuel. Sarmozyn. Haylon. Quabriel. Thurmytz. Fronyzon. Vanosyr. Lemaron. Almonoyz. Janothyel. Melrotz. Xanthyozod: They haue 1320 servants to attend them and when you will *[make any]* experiment in this houre make a seal sutable to the *[same]* time as I haue *[here]* exemplified for the time aforsaid The*[n]* lay it on the Table of practice and *[say the conjuration &c ...]*

[sello]

The 4*[th]* houre of the night is called **Ramersy**. and the angell that governs it is called **Jefischa** who hath 101550 Dukes and other servants which are diuided into 12 orders or degrees to attend him wherof wee shall mention 6 of the cheefe Dukes: and 12 of those that ar*[e]* of the second order they being sufficient for practice: Their names ar*[e]* as followeth. viz. **Armasiel**. Nedruan. Maneyloz. Ormael. Phorsiel. Rimezyn. Rayziel. Gemezin. Eremiel. Hamayz. Japuriel. Lamediel *[Tarphith]*. Adroziel. Zodiel. Bramiel. Coreziel. Enatriel. Th*[ese]* haue 7260 servants to attend them and if you haue a desire to operate in this houre: make a seal sutable for the time as you haue one here for this *[houre]* for the time abouesaid it being for an *[e]*xample: then lay the seal upon the Table of practice and say the conjuration &c ...

[sello]

The 5*[th]* houre of the night is called **Sanayfar**: and the angel is called **Abasdarhon**. He hath 101550 Dukes and other servants at his command: They being diuided into 12 degrees of orders whereof wee shall mention 12 of the Dukes belonging to the first order and as many of the second order. They being sufficient for practice for this hour: Their names are as followeth viz. Meniel. — Charaby. Appiniel. Deinatz. Nichorym. Hameriel. Vulcaniel. Samelon.

Gemary. Vainescor. Samaryn. Xantropy. Herphatz. Chrymas. Patrozyn. Nameton. Barmas. Platiel. Neszomy. Quesdor. Cauemaz. Umariel. — Kralym. Habalon *[ilegible: ~ "these haue 5200 servants ... at command ... if you make any experiment in this houre make a seal ... as I haue here ... for the time aforesaid may ... "] [ilegible] [ilegible]* &c *[ilegible]*

[sello]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

La primera hora de cada noche se llama **Omalharien** y el ángel que la rige se llama **Sabrathan**, que tiene 1540 Duques y otros sirvientes, los cuales están divididos en 10 órdenes o partes; de ellos mencionaremos 5 de los Duques principales y 10 de los Duques menores, que están junto a los 5 primeros. Son suficientes para la práctica en esta hora. Sus nombres son como sigue, a saber: Domaras. Ameraný. Penoles — Mardiel. Nastul. Ramesiel. Omedriel. Franedac. Chrasiel. Dormason. Hayzoym. Emalon. Turtiel. Quenol. Rýmaliel. Estos tienen 2000 sirvientes para atenderlos, y cuando quieras obrar en esta hora, haz un sello adecuado a la hora, como este a modo de ejemplo; luego pon *[el sello sobre la Mesa de la práctica y no podrás errar, diciendo la conjuración, etc. ...]*

[sello]

La segunda hora de la noche se llama **Panezur** y el *[ángel]* que la rige se llama **Tartys**, que tiene 101550 para atenderlo, estando divididos en 12 partes y grados u órdenes; de ellos mencionaremos 6 de los Duques principales del primer orden y 12 del siguiente. Son suficientes para la práctica. Sus nombres son como sigue, a saber: Almodar. Famariel. Nedroz. Ormezyn. Chabriz. Praxiel. Permaz. Vameroz — Emaryel. Fromezyn. Ramaziel. Granozyn. Gabrinoz. Mercoph. Tameriel — Venomiel. Jenaziel. Xemyzin. Estos tienen 1320 sirvientes para atenderlos en esta hora y hacer su voluntad; y cuando quieras obrar en esta hora, haz un sello adecuado a la hora, como te he dado aquí un ejemplo para la hora antes mencionada; luego ponlo sobre la mesa y di la conjuración, etc.

[sello]

La tercera hora de la noche se llama **Quabrion** y el ángel *[que la rige se llama]* **Serquanich**, que tiene 101550 Duques sirvientes y sirvientes para atenderlo. El conjunto está dividido en 12 grados de órdenes; de ellos mencionaremos 6 Duques del primer orden y 12 del segundo. Son suficientes para la práctica. Sus nombres son como sigue, a saber: Menarym. Chrusiel. Penargos. Amriel. Dem- anoz. Nestoroz. Evanuel. Sarmozyn. Haylon. Quabriel. Thurmytz. Fronyzon. Vanosyr. Lemaron. Almonoyz. Janothyel. Melrotz. Xanthyozod. Estos tienen 1320 sirvientes para atenderlos, y cuando quieras *[hacer algún]* experimento en esta hora, haz un sello adecuado a la *[misma]* hora, como he ejemplificado *[aquí]* para la hora antedicha; luego ponlo sobre la Mesa de la práctica y *[di la conjuración, etc. ...]*

[sello]

La cuarta hora de la noche se llama **Ramersy** y el ángel que la gobierna se llama **Jefischa**, que tiene 101550 Duques y otros sirvientes que están divididos en 12 órdenes o grados para atenderlo; de ellos mencionaremos 6 de los Duques principales y 12 de los que son del segundo orden. Son suficientes para la práctica. Sus nombres son como sigue, a saber: **Armasiel**. Nedruan. Maneyloz. Ormael. Phorsiel. Rimezyn. Rayziel. Gemezin. Eremiel. Hamayz. Japuriel. Lamediel *[Tarphith]*. Adroziel. Zodiel. Bramiel. Coreziel. Enatriel. Estos tienen 7260 sirvientes para atenderlos, y si tienes deseo de operar en esta hora, haz un sello adecuado a la hora, como tienes uno aquí para esta *[hora]*, para la hora antedicha, siendo a modo de ejemplo; luego pon el sello sobre la Mesa de la práctica y di la conjuración, etc. ...

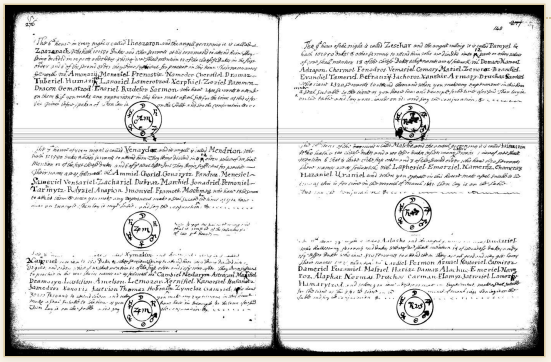
[sello]

La quinta hora de la noche se llama **Sanayfar** y el ángel se llama **Abasdarhon**. Tiene 101550 Duques y otros sirvientes a su mando, estando divididos en 12 grados de órdenes; de ellos mencionaremos 12 de los Duques pertenecientes al primer orden y otros tantos del segundo orden. Son suficientes para la práctica en esta hora. Sus nombres son como sigue, a saber: Meniel. — Charaby. Appiniel. Deinatz. Nichorym. Hameriel. Vulcaniel. Samelon. Gemary. Vainescor. Samaryn. Xantropy. Herphatz. Chrymas. Patrozyn. Nameton. Barmas. Platiel. Neszomy.

Quesdor. Cauemaz. Umariel. — Kralym. Habalon *[ilegible: ~ «estos tienen 5200 sirvientes... a su mando... si quieres hacer algún experimento en esta hora, haz un sello... como aquí he... para la hora antedicha...»] [ilegible] [ilegible]* etc. *[ilegible]*

[sello]

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p149 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

[pág. 276 · folio 140]

The 6*[th]* houre in every night is called Ihaazaron. and the angell governing it is called **Zaazanach**. Who hath 101550 Dukes and other servants at his command to attend him They being divided in 12 parts and orders whereof wee shall mention 12 of the cheefist Dukes in the first order and 6 of the second order they being sufficient for practice in this houre. Their names are as followeth: viz*[t]* Amonaziy. Menoriel. Prenostix. Nameder. Cheratiel. Dramaz*[-]* Tuberiel. Humaziel Lanoziel. Lamerotzod. Xerphiel. Zeziel. Pammon Dracon. Gematzod. Enariel. Rudefor Sarmon. who have 1400 servants to attend on them & if you make any experiment in this hour make a seal fitt for the time as this is for the time before spoken of Then lay it *[sello]* on the Table and say the conjuration &c

[sello — círculo con símbolos planetarios: ☽ ♄ ♃ ♀ ♂ ☉ y letras en el centro]

The 7*[th]* houre of even night is called Venaydier. and its angell is called **Mendrion**. who hath 101550 dukes & other servants to attend him. They being divided into 12 orders whereof wee shall Mention 12 of the best cheefe dukes. and 6 of y*[e]* next lesser sort They being sufficient for practice — Their names are as followeth: viz*[t]* Ammiel. Choriel. Genarytz. Pandroz. Menesiel. Sameriel Ventariel. Zachariel. Duhraz. Marchiel. Jonadriel. Pemoniel. Tarmytz. Rayziel Anapion Jmanyel. Framoth. Machmag. who have 1860 servants to attend them & when you make any experiment make a seal suitable to time as you have here an example. Then lay it seyd *[sealed?]* and say the conjuration: &c

[nota marginal, junto al sello:] Note *[ilegible]* that it *[ilegible]* of the following seal of this 7*[th]* houre *[ilegible]*

[sello — círculo con símbolos planetarios y letras en el centro]

The 8*[th]* houre *[of every night]* is called Xymalim. and *[the angel governing it is called]* **Narcoriel**. who are its Dukes & other serious spiritts to attend him they being divided into degrees and orders whereof wee shall mention 12 of the first order and 6 of y*[e]* next lesser sort. They being sufficient to practice in this houre their names are as followeth viz*[t]* Cambiel Nedarym. Astrocon. Marfiel Dramozyn. Lustition. Amelson. Lemozar. Xernifiel. Kanorsiel. Bufanotz Jamedroz Xanoriz Iastrion Thomaz Hobraim Zymeloz Gamsiel. who have 3000 servants to attend them and when you make any experiment in this houre make a seal suitable to the time as you have here in example for the time aforesaid Then lay it on the Table and say the conjuration &c

[sello — círculo con símbolos planetarios y letras en el centro]

[pág. 277 · «140»]

The 9*[th]* houre of the night is called Zeschar and the angell ruling it is called **Pamyel**. he hath 101550 dukes & other servants to attend him who are divided into 12 parts or orders whereof of wee shall mention 18 of the cheefe Dukes whose names are as followeth: viz*[t]* Demaor. Nameal Adrapon. Chermel. Fenadros. Vemasiel. Comary. Matiel. Zenoroz. Brandiel. Evanchiel. Tameriel. Befranziy. Jachoroz Xanthir. Armapy. Druchas Sardiel. who have 1320 servants to attend them and when you make any experiment in this houre make a seal suitable to the time as you have hear an example for the time aforesaid Then lay it on the table and lay your hands on it: and say the conjuration &c

[sello — círculo con símbolos planetarios: ☽ ☿ ♃ ♀ ♂ ☉ y letras en el centro]

The 10*[th]* houre of the *[~~day~~]* night is called Malcho and the angel governing it is called Iasguarim *[interlineado sobre el nombre: «or Kiu» [?]]* Who hath a 100 cheefe dukes and a 100 lesser dukes besides many servants whereof wee shall mention 6 that is three of the first order and 3 of the second order who have 1620 servants their names are as followeth viz*[t]* Lapheriel. Emarziel. Nameroz. Chameray. Hazaniel. Uraniel. and when you operate in this houre make a seal suitable to the time as this is for time in the month of March 1641. Then lay it on the Table and say the conjuration: &c

[sello — círculo con símbolos planetarios: ☽ ☿ ♃ ♀ ♂ ☉ y letras en el centro]

The 11*[th]* houre *[of the]* night is called Aalacho and the angell *[governing it is called]* **Dandariel** who hath many servants and dukes whereof wee shall mention 14 of the cheefe dukes and *[6?]* of y*[e]* lesser Dukes who have 420 servants to attend them they are all good and very gott *[good]* natured their names are as followeth viz*[t]* Cardiel. Permon Armiel. Nastoriel. Casmiroz Dameriel Furamiel. Masriel. Hariaz. Damar. Alachuc. Emeriel. Nave*[-]* roz. Alaphar. Nermas. Druchas. Carman. Elamyz. Iatroziel. Lamersy. Hamarytzod. and when you *[are]* disposed to make an experiment make a seal suitable for the time as this is for the time *[in the]* month *[of]* march 1641. then lay it on the table and say the conjuration &c

[sello — círculo con símbolos planetarios: ☽ ☿ ♃ ♀ ♂ ☉ y letras en el centro]

TRADUCCIÓN **ESPAÑOL**

[pág. 276 · folio 140]

La 6ª hora de cada noche se llama **Ihaazaron**, y el ángel que la gobierna se llama **Zaazanach**, que tiene 101550 duques y otros sirvientes a su mando para atenderle, estando divididos en 12 partes y órdenes, de los cuales mencionaremos 12 de los duques más principales del primer orden y 6 del segundo orden, siendo suficientes para la práctica en esta hora. Sus nombres son como sigue, a saber: Amonaziy, Menoriel, Prenostix, Nameder, Cheratiel, Dramaz, Tuberiel, Humaziel, Lanoziel, Lamerotzod, Xerphiel, Zeziel, Pammon, Dracon, Gematzod, Enariel, Rudefor, Sarmon, que tienen 1400 sirvientes para atenderlos. Y si haces algún experimento en esta hora, haz un sello apto para el tiempo, como este lo es para el tiempo antes mencionado. Entonces ponlo *[sello]* sobre la Mesa y di la conjuración, etc.

La 7ª hora de cada noche se llama **Venaydier**, y su ángel se llama **Mendrion**, que tiene 101550 duques y otros sirvientes para atenderle, estando divididos en 12 órdenes, de los cuales mencionaremos 12 de los mejores duques principales y 6 de la siguiente clase menor, siendo suficientes para la práctica. Sus nombres son como sigue, a saber: Ammiel, Choriel, Genarytz, Pandroz, Menesiel, Sameriel, Ventariel, Zachariel, Duhraz, Marchiel, Jonadriel, Pemoniel, Tarmytz, Rayziel, Anapion, Jmanyel, Framoth, Machmag, que tienen 1860 sirvientes para atenderlos. Y cuando hagas algún experimento, haz un sello adecuado al tiempo, como aquí tienes un ejemplo. Entonces ponlo sellado *[?]* y di la conjuración, etc.

[nota al margen:] Nota *[ilegible]* que *[ilegible]* del sello siguiente de esta 7ª hora *[ilegible]*.

La 8ª hora *[de cada noche]* se llama **Xymalim**, y *[el ángel que la gobierna se llama]* **Narcoriel**, que tiene sus duques y otros espíritus serios para atenderle, estando divididos en grados y órdenes, de los cuales mencionaremos 12 del primer orden y 6 de la siguiente clase menor, siendo suficientes para la práctica en esta hora. Sus nombres son como sigue, a saber: Cambiel, Nedarym, Astrocon, Marfiel, Dramozyn, Lustition, Amelson, Lemozar, Xernifiel, Kanorsiel, Bufanotz, Jamedroz, Xanoriz, Iastrion, Thomaz, Hobraim, Zymeloz, Gamsiel, que tienen 3000 sirvientes para atenderlos. Y cuando hagas algún experimento en esta hora, haz un sello adecuado al tiempo, como aquí tienes un ejemplo para el tiempo antedicho. Entonces ponlo sobre la Mesa y di la conjuración, etc.

[pág. 277 · «140»]

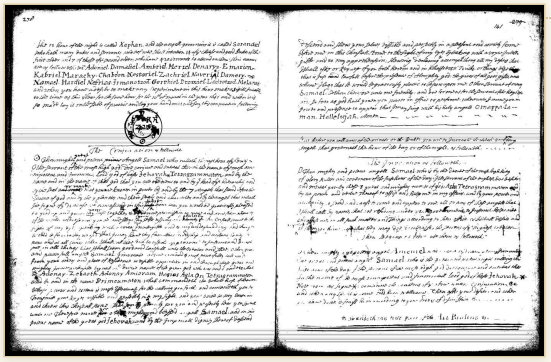
La 9ª hora de la noche se llama **Zeschar**, y el ángel que la rige se llama **Pamyel**, que tiene 101550 duques y otros sirvientes para atenderle, que están divididos en 12 partes u órdenes, de los cuales mencionaremos 18 de los duques

principales, cuyos nombres son como sigue, a saber: Demaor, Nameal, Adrapon, Chermel, Fenadros, Vemasiel, Comary, Matiel, Zenoroz, Brandiel, Evanchiel, Tameriel, Befranziy, Jachoroz, Xanthir, Armapy, Druchas, Sardiel, que tienen 1320 sirvientes para atenderlos. Y cuando hagas algún experimento en esta hora, haz un sello adecuado al tiempo, como aquí tienes un ejemplo para el tiempo antedicho. Entonces ponlo sobre la mesa y pon tus manos sobre él, y di la conjuración, etc.

La 10ª hora de la *[~~día~~]* noche se llama **Malcho**, y el ángel que la gobierna se llama **Iasguarim** *[interlineado: «o Kiu» [?]*], que tiene 100 duques principales y 100 duques menores, además de muchos sirvientes, de los cuales mencionaremos 6, esto es, tres del primer orden y 3 del segundo orden, que tienen 1620 sirvientes. Sus nombres son como sigue, a saber: Lapheriel, Emarziel, Nameroz, Chameray, Hazaniel, Uraniel. Y cuando operes en esta hora, haz un sello adecuado al tiempo, como este lo es para el tiempo del mes de marzo de 1641. Entonces ponlo sobre la Mesa y di la conjuración, etc.

La 11ª hora *[de la]* noche se llama **Aalacho**, y el ángel *[que la gobierna se llama]* **Dandariel**, que tiene muchos sirvientes y duques, de los cuales mencionaremos 14 de los duques principales y *[¿6?]* de los duques menores, que tienen 420 sirvientes para atenderlos; son todos buenos y de muy buen carácter. Sus nombres son como sigue, a saber: Cardiel, Permon, Armiel, Nastoriel, Casmiroz, Dameriel, Furamiel, Masriel, Hariaz, Damar, Alachuc, Emeriel, Naveroz, Alaphar, Nermas, Druchas, Carman, Elamyz, Iatroziel, Lamersy, Hamarytzod. Y cuando estés dispuesto a hacer un experimento, haz un sello adecuado para el tiempo, como este lo es para el tiempo *[del]* mes de marzo de 1641. Entonces ponlo sobre la mesa y di la conjuración, etc.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p150 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

The 12 hour of the night is called **Xephar**. and the angell governing it is called **Sarandiel** who hath many dukes and servants whereof wee shall mention 14 of y*[e]* Cheefe and good Dukes of the first order and 7 of those of y*[e]* second order. who have 420 servants to attend on them their names are as followeth viz **Adoniel. Damasiel. Ambriel. Merrel. Denaryz. Emarion. Kabriel. Marachy. Chabron. Nestoriel. Zachriel. Naveriel Damery. Namael. Hardiel. Nefrias. Irmanotzod. Gerthiel. Dromiel. Ladrotzod. Melanas.** and when you have a desier to make any experiment in this hour make a sigill sutable to the time as this y*[e]*heare for the same hour for the 10th of march in the yeare 1641 and when it is so made lay it on the Table of practice and lay your hand on it and say this conjuration following.

«*[sello]*» (círculo con caracteres y cifras, sello de la hora / de **Sarandiel**)

The Conjuration as followeth

O Thou mighty and potent ~~prince~~ *[interl.: great]* **Angell Samael** who ruleth the first hour of y*[e]* day I the servant of the most high god: doe conjure and entreat thee in the name of y*[e]* most om- nipotent and Immortall Lord god of hoste **Jehovah ✠ Tetragrammaton**. and by the name and in the name of that god that you are obedient to and by y*[e]* head of y*[e]* hierarchy and by his seal and ~~*[?]*~~ *[interl.: or marke]* that youare known in power by and by the **7 Angels** that stand before the Throne of god and by the **7 planetts** and their seale and characters and by the angel that ruleth the signe of y*[e]* horoscope w*[hi]*ch now assend in this *[interl.: first]* hour that you would be graciously pleased to gird up and gather thy self *[interl.: your]* together and by devine permission to move and come from every quarter of the world wheresoever you *[are]* and shew thy self *[interl.: your]* visibly and *[interl.: plainly]* in the Crystall stone to the sight of my eye speaking with a voece Intelligible and to my understanding and that you would be favorable and just that I may have thy familiar friendship and service both now and at all times when I shall call thee will to affoide*[?]* appearance to Informe and derect me in all things that shall seem good and lawfull unto the Creator and thee. O thou great and powerfull **angell Samael**. I invocate adjure comand & most powerfully call you fo*[rth]* from your order and place of Residence to visible apperition in and through these great and mighty Incomprehensible by name and devine names of the great god who was and is and ever shall be **Adonay. Zebaoth. Adonay Amioram. Hagios Agla On Tetragrammaton** and by and in the name **Primeumaton** wheh comandeth the whole host of heaven whose power and vertue is most Effectuall for the calling you forth: and comandeth you to Transmitt your keyes*[?]* visible and perfectly into my sight and your voice to my Eare in and throw this Chrystall stone that I may plainly see you and perfectly hear you speake unto me Therefore move ~~ther~~ o thou mighty and blessed **angell Samael**: and in his*[?]* potent name of the great god **Jehovah**: and by the Impearall dignety thereof descend

descend and shew your selves visible and perfectly in a pleasant and comely forme before me in this Chrystall stone. to the sight of my eyes speaking with a voyce Intelli- gible and to my apprehension: shewing declaring & accomplishing all my desires that I shall aske or require of you both herein and in whatsoever Truthe or things else that is just and lawfull before the presence of Almighty god: the giver of all good gifts unto whome I begg that he would be graciously pleased to bestow upon me. O thou servant of mercy **Samael**. be thou therefore unto me friendly: and doe for me as for the servant of the highest &c. So farr as god hath given you power in office to performe. whereunto I move you in power and presence to appear that I may sing with his holy angells **O mappa-la-man. Hallelujah. Amen** ————

But before you call any of the princes or the Dukes you are to Invocate the chiefe governing angell that governeth the hour of the day or of the night, as followeth: ————

The Invocation as followeth.

O Thou mighty and potent **angell Samael**. who is by the decree of the most high king of glory Ruller and governour of the first hour of the day, I the servant of the highest doe desire and intreat you by these 3 great and mighty names of god: **Asla***[?]* **Tetragrammaton** and by the power and vertue thereof to assist and help me in my affaires: and by your power and authority. o*[to]* send and cause to come and appear to me all or any of these angells that I shall call by name. that are residing under your good ~~*[?]*~~ *[command]* to **Grissiel***[?]*. helpe aide and assist me, in all such matter and things according to her office. as I shall desire and *[require]* them or him. that they may doe in *[my]* affaires, the servant of y*[e]* highest or Ualor*[?]*

Then Begine to Invocate them as followeth.

O Thou mighty and potent ~~angell **Amenel**~~ *[ilegible, muy corregido]* ... and by these mighty names strengthen*[?]* the great and potent **angell Samael**. who is the great and potent angell ruling this first hour of the day, I the servant of the most high god doe conjure and entreat thee in the name of the most omnipotent and Immortall Lord god of hoste **Jehovah** ✠ Now com in signe ✠: continue the *[conclusion?]* of y*[e]* above written conjuration &c and when any spirit is come bidd him welcome. Then aske your desire, and when you have done, dismisse him according to your Order of dismission &c ————

✠ So endeth the first part of the **Ars Paulina** &c ✠

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

La hora 12ª de la noche se llama **Xephar**, y el ángel que la gobierna se llama **Sarandiel**, quien tiene muchos duques y sirvientes, de los cuales mencionaremos 14 de los principales y buenos Duques del primer orden, y 7 de los del segundo orden, que tienen 420 sirvientes para atenderlos; sus nombres son como sigue, a saber: **Adoniel, Damasiel, Ambriel, Merrel, Denaryz, Emarion, Kabriel, Marachy, Chabron, Nestoriel, Zachriel, Naveriel, Damery, Namael, Hardiel, Nefrias, Irmanotzod, Gerthiel, Dromiel, Ladrotzod, Melanas.** Y cuando tengas deseo de hacer algún experimento en esta hora, haz un sigilo adecuado al tiempo, como en este año para esa misma hora, para el 10 de marzo del año 1641; y cuando esté así hecho, ponlo sobre la Mesa de práctica, pon tu mano sobre él y di esta conjuración siguiente.

«*[sello]*»

La Conjuración es como sigue

Oh tú, poderoso y potente ~~príncipe~~ *[interl.: gran]* **Ángel Samael**, que riges la primera hora del día: yo, siervo del Dios altísimo, te conjuro y te ruego en el nombre del más omni- potente e inmortal Señor Dios de los ejércitos, **Jehová ✠ Tetragrámaton**; y por el nombre y en el nombre de aquel Dios al que obedeces, y por la cabeza de la jerarquía, y por su sello y ~~*[?]*~~ *[interl.: o marca]* por la que eres conocido en poder; y por los **7 Ángeles** que están ante el Trono de Dios, y por los **7 planetas** y sus sellos y caracteres, y por el ángel que rige el signo del horóscopo que ahora asciende en esta *[interl.: primera]* hora: que tengas a bien ceñirte y recogerte, y por permiso divino moverte y venir de cada rincón del mundo, dondequiera que *[estés]*, y mostrarte visiblemente y *[interl.: claramente]* en la piedra de cristal, a la vista de mi ojo, hablando con voz inteligible y para mi entendimiento; y que seas favorable y justo, para que yo tenga tu familiar amistad y servicio, tanto ahora como en todo tiempo en que te llame; dispuesto a ofrecer aparición para informarme y dirigirme en todas las cosas que parezcan buenas y lícitas al Creador y a ti. Oh tú, gran y poderoso **ángel Samael**: te invoco, conjuro, ordeno y con toda potencia te llamo a sa*[lir]* de tu orden y lugar de residencia a aparición visible, en y por estos grandes y poderosos e incomprensibles por nombre y divinos nombres del gran Dios que fue, es y siempre será: **Adonay, Zebaoth, Adonay Amioram, Hagios, Agla, On, Tetragrámaton**; y por y en el nombre **Primeumaton**, que manda a toda la hueste del cielo, cuyo poder y virtud es el más eficaz para llamarte a salir; y te manda transmitir tus llaves*[?]* visible y perfectamente a mi vista, y tu voz a mi oído, en y a través

de esta piedra de cristal, para que yo te vea claramente y te oiga perfectamente hablar a mí. Por tanto muévete, oh tú, poderoso y bendito **ángel Samael**; y en su*[?]* potente nombre del gran Dios **Jehová**, y por la dignidad imperial del mismo, desciende

desciende y muéstrate visible y perfectamente en forma agradable y hermosa ante mí en esta piedra de cristal, a la vista de mis ojos, hablando con voz inteli- gible y para mi comprensión; mostrando, declarando y cumpliendo todos mis deseos que yo pida o requiera de ti, tanto aquí como en cualquier verdad o cosa que sea justa y lícita ante la presencia del Dios Todopoderoso, dador de todo buen don, a quien ruego que tenga a bien concederme graciosamente. Oh tú, siervo de misericordia, **Samael**: séme, pues, amistoso, y haz por mí como por el siervo del Altísimo, etc. En cuanto Dios te haya dado poder en tu oficio para cumplir, a lo cual te muevo en poder y presencia para que aparezcas, para que yo cante con sus santos ángeles: **Oh mappa-la- man. Aleluya. Amén** ————

Pero antes de llamar a cualquiera de los príncipes o de los Duques, has de invocar al principal ángel gobernante que gobierna la hora del día o de la noche, como sigue: ————

La Invocación es como sigue.

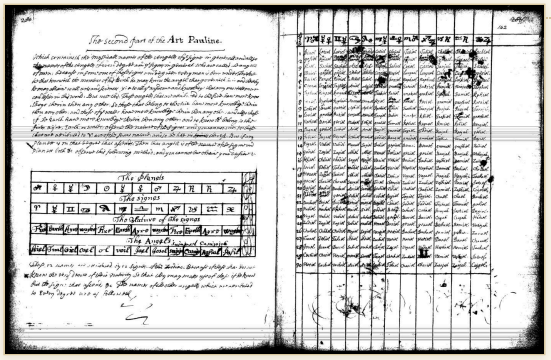
Oh tú, poderoso y potente **ángel Samael**, que por decreto del rey altísimo de gloria eres Regidor y gobernador de la primera hora del día: yo, siervo del Altísimo, deseo y te ruego por estos 3 grandes y poderosos nombres de Dios — **Asla***[?]* **Tetragrámaton** — y por el poder y virtud de los mismos, que me asistas y ayudes en mis asuntos; y por tu poder y autoridad, que envíes y hagas venir y aparecer ante mí a todos o cualquiera de estos ángeles que yo llame por nombre, que residen bajo tu buen *[mando]*, a **Grissiel***[?]*: ayuda, socorre y asísteme en todos los asuntos y cosas conforme a su oficio, según yo lo desee y *[requiera]* de ellos o de él, para que hagan en *[mis]* asuntos, el siervo del Altísimo o Ualor*[?]*

Comienza entonces a invocarlos como sigue.

Oh tú, poderoso y potente ~~ángel **Amenel**~~ *[ilegible, muy corregido]* ... y por estos poderosos nombres, fortalece*[?]* al gran y potente **ángel Samael**, que es el gran y potente ángel que rige esta primera hora del día: yo, siervo del Dios altísimo, te conjuro y te ruego en el nombre del más omnipotente e inmortal Señor Dios de los ejércitos, **Jehová** ✠. Ahora ven en la señal ✠: continúa la *[conclusión?]* de la conjuración arriba escrita, etc.; y cuando algún espíritu haya venido, dale la bienvenida. Pregunta entonces tu deseo, y cuando hayas terminado, despídelo conforme a tu Orden de despedida, etc. ————

✠ Así termina la primera parte del **Ars Paulina**, etc. ✠

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p151 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

Which containeth the mysticall names of the angels of y*[e]* signes in generall and allso the names of the angels of every degree and y*[e]* signes in generall who are called y*[e]* angels of men: because in some one of those signes and degrees every man is born under*[.]* therefore he that knoweth the moment of his Birth he may know the angel that governeth in *[him]* and thereby he may obtaine to all arts and sciences y*[ea]* to all y*[e]* wisdome and knowledge that any mortall man can desire in this world: But note this: Those angels that are attributed to the fire have more know= =ledge therein then any other. So those that belong to the aire have more knowledge therein then any other: and those of y*[e]* water have more knowledge therein then any oth*[er]*: and allso those of the Earth have more knowledge therein then any other: and to know w*[hi]*ch belong to the fire, aire, Earth, or water: observe the nature of the Signes and you cannot err. for those that are attributed to V*[enus]* as of the same nature, and so the like in *[spirits]* thereof. But if any planett is in that degree that ascends. Then that angell is of the nature of the signe and planett both &c*[.]* observe this following method: and you cannot but obtaine your desires.

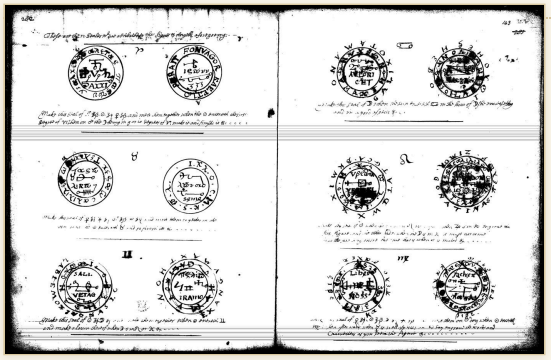
[Debajo:] These 12 names are attributed by *[the]* 12 Signes of the Zodiac. Because of those that doe not know the very degree of their nativity*[,]* So that they may make use of these if they know but the signe that ascends &c*[.]* The names of the other angels which are attributed to Every degree are as followeth.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

La cual contiene los nombres místicos de los ángeles de los signos en general, y también los nombres de los ángeles de cada grado y de los signos en general, que son llamados los ángeles de los hombres; porque bajo alguno de esos signos y grados nace todo hombre. Por tanto, quien conoce el momento de su nacimiento puede conocer el ángel que lo gobierna, y así puede obtener todas las artes y ciencias, sí, toda la sabiduría y el conocimiento que hombre mortal alguno pueda desear en este mundo. Pero nótese esto: aquellos ángeles atribuidos al fuego tienen más conocimiento en ello que ningún otro. Así, los que pertenecen al aire tienen más conocimiento en ello que ningún otro; y los del agua tienen más conocimiento en ello que ningún otro; y también los de la tierra tienen más conocimiento en ello que ningún otro. Y para saber cuál pertenece al fuego, aire, tierra o agua, observa la naturaleza de los signos y no errarás; pues los atribuidos a Venus son de la misma naturaleza, y así lo semejante en los *[espíritus]* de ello. Pero si algún planeta está en el grado que asciende, entonces ese ángel es de la naturaleza del signo y del planeta ambos, etc. Observa este método siguiente y no podrás sino obtener tus deseos.

[Bajo las tablas:] Estos 12 nombres se atribuyen a los 12 signos del Zodíaco, en razón de aquellos que no conocen el grado exacto de su natividad, para que puedan servirse de ellos si conocen al menos el signo que asciende, etc. Los nombres de los demás ángeles atribuidos a cada grado son como sigue.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p152 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

These are the 12 Seales w*[hi]*ch are attributed to the Signes & Angells aforegoing:—

♈ **(Aries)** — *[sello: aro con letras, centro con ♄ ♀ ♃ y «PAIXI[?]»]* · *[sello: «FONVAGOR MAFFALO» en el aro; centro con caracteres]* Make this seale of ♄ ♉*[?]* ☉ ♃ ♀ ♉*[?]* and melt them together when the ☉ entereth the first Degree of ♈ then on *[?]* the ☽ being in 9 or 10 degrees of ♈ make it and finish it &c〜〜

♉ **(Taurus)** — *[sello: aro de letras, centro «Ja[?]»* con caracteres] · *[sello: «I.X.X.I» arriba; centro «seine[?]»* con caracteres] Make this seale of ♀ *[?]* ♃ *[?]* ☉ *[?]* ♃ ☉ ♃*[?]* and melt them together in the *[ilegible]* *[when]* ☉ entereth ♉ and so finish it &c〜〜

♊ **(Gemini)** — *[sello: «SALL» / «VETAG» en el centro, aro de letras]* · *[sello: centro «♃ ♊ / IRAMO», aro de letras y signos]* Make this seale of ☉ *[?]* ♃ ☽ *[?] [ilegible]* when ☉ entereth ♊ and make a lamin thereof when ☽ *[is in?]* ♍ or ♓ &c〜〜

♋ **(Cancer)** — *[sello: «AVLORI CET[?]»* con ☉ ♋ en el centro, aro de letras] · *[sello: aro de letras, centro con caracteres] [Make]* this seale of ☽ when the Sun entereth ♋, ☉ in the hour of ☽ *[ilegible] [it being?]* and in a good aspect &c〜〜

♌ **(Leo)** — *[sello: centro «VBEWA[?]»* con cruz y caracteres] · *[sello: «GONATINAS[?]»* en el aro; centro con caracteres] Make this seale of ☉ *[ilegible] [ilegible]* engrave the *[ilegible]* figure and *[the?]* other hid *[?]* ♃*[?]* ☽ ♀ ♍ ♄ it must not come*[?]* into the *[ilegible]* more but *[?]* that *[when]* it is *[ilegible]* &c〜〜

♍ **(Virgo)** — *[sello: «Liber / NOSS» en el centro, aro de letras]* · *[sello: «Jachen / on [?]»* en el centro, aro de letras] *[Make]* this seale of ♀ ♃ ☉ ♃ ☽ *[ilegible] [make?]* them on ☉ day when ☉ entereth ♍ then afterward when ♀ is well aspected on *[?]* day engrave the words and Charecters as you see in the figure &c〜〜〜〜〜

TRADUCCIÓN *Español*

Estos son los 12 sellos que se atribuyen a los Signos y Ángeles antedichos:—

♈ **(Aries)** — *[sello]* · *[sello «FONVAGOR MAFFALO»]* Haz este sello de ♄ ♉*[?]* ☉ ♃ ♀ ♉*[?]* y fúndelos juntos cuando el ☉ entre en el primer grado de ♈; entonces *[?]*, estando la ☽ en 9 o 10 grados de ♈, hazlo y termínalo, etc.

♉ **(Tauro)** — *[sello]* · *[sello]* Haz este sello de ♀ *[?]* ♃ *[?]* ☉ *[?]* ♃ ☉*[?]* y fúndelos juntos en la *[ilegible]* cuando el ☉ entre en ♉, y así termínalo, etc.

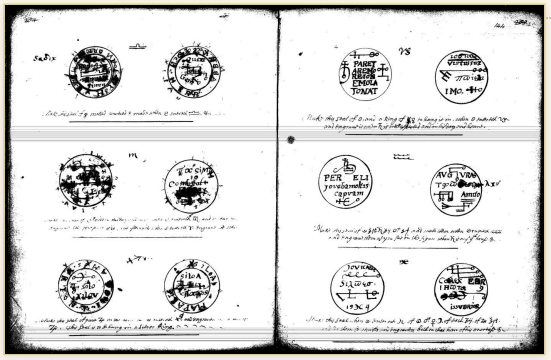
♊ **(Géminis)** — *[sello «SALL / VETAG»]* · *[sello «♃ ♊ / IRAMO»]* Haz este sello de ☉ *[?]* ♃ ☽ *[?] [ilegible]* cuando el ☉ entre en ♊, y haz una lámina de él cuando la ☽ *[esté en?]* ♍ o ♓, etc.

♋ **(Cáncer)** — *[sello «AVLORI CET»]* · *[sello]* Haz este sello de ☽ cuando el Sol entre en ♋, con el ☉ en la hora de la ☽ *[ilegible]*, y en buen aspecto, etc.

♌ **(Leo)** — *[sello «VBEWA»]* · *[sello «GONATINAS»]* Haz este sello de ☉ *[ilegible] [ilegible]* graba la *[ilegible]* figura y los demás *[caracteres]* ocultos *[?]* ♃*[?]* ☽ ♀ ♍ ♄; no debe entrar*[?]* en el *[ilegible]* más, sino *[?]* que *[cuando]* esté *[ilegible]*, etc.

♍ **(Virgo)** — *[sello «Liber / NOSS»]* · *[sello «Jachen»]* Haz este sello de ♀ ♃ ☉ ♃ ☽ *[ilegible]*, *[hazlos?]* en día de ☉ cuando el ☉ entre en ♍; después, cuando ♀ esté bien aspectada, en *[?]* día graba las palabras y caracteres como los ves en la figura, etc.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p153 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

Sello 1 (izq.): «*[sello ♎]*» — orla exterior *[ilegible, letras invertidas]*; centro: *[ilegible]* · «*[?]*dolp*[?]*» · «*[?]*gnalis*[?]*» · «simon» **Sello 2** (der.): «*[sello ♎]*» — orla: «13*[?]* ... B B B ... R R A»; centro: «Quem» · *[carácter]* «Iovr *[?]*» · «Gott*[?]*»

Instrucción: Make this seal of ♀ melted, *[wrocked?]* & made, when ☉ entereth ♎, &c*[etera]* *[ilegible]*

Sello 3 (izq.): «*[sello ♏]*» — *[muy entintado]*; se lee «Leo*[?]*», resto *[ilegible]* **Sello 4** (der.): «*[sello ♏]*» — «Hoc siMy *[Hoc simy?]*» · «19» · «Combafat *[?]*» *[carácter]* · «...ex»

Instrucción: *[ilegible]* make this seal of *[☉/iron?]* on *[Tuesday?]* ... when ☉ entereth ♏ and in that w*[eek?]* / ... engrave the scripture of it, and *[afterwards?]* when ☉ entereth ♐ engrave it *[also?]*

Sello 5 (izq.): «*[sello ♐]*» — orla: «*[?]* · S · Y W A ... R T O ...»; centro: *[carácter ⊃]* · «*[♃?]* siLo» · «xiLov» **Sello 6** (der.): «*[sello ♐]*» — orla: «S *[?]* L o A ... M A P A *[?]*»; centro: «siLoA» · *[carácter]* · «Ποσσος *[?]*»

Instrucción: *[ilegible]* make this seal of pure ♃ in *[new wax?]* ... *[when ☉ entereth ♐?]* and engraven *[ilegible]*. ♃ This seal is to be hung in a Silver Ring *[ilegible]*

Sello 1 (izq.): «*[sello ♑]*» — «PARET / AREMO / RETON / EMOLA / TONAT» (con caracteres a los lados) **Sello 2** (der.): «*[sello ♑]*» — «LOOTONĒ / VIRTUS SU*[Z?]*» (sobre línea, como fracción) · «π Wich*[?]*» · «I MO.»

Instrucción: Make this seal of ☉, and a ring of ***[☿ ♀ ?]*** to hang it in, when ☉ entereth ♑, / and engrave it w*[i]*th ***[♄?]*** is well aspected and in his day and hour.

Sello 3 (izq.): «*[sello ♒]*» — glifo ♄ arriba; «PER ELI / jouebamottis *[?]* / capram» (= *cabra*) · *[carácter]* **Sello 4** (der.): «*[sello ♒]*» — «AVG VRAS» · «Τφω̃... λxv *[griego, ilegible]*» · «Amifo *[?]*»

Instrucción: Make this seal of ☉ ☿ ♀ ♄ ♂ ♃ ☽ *[lista planetaria, incierta]* and mould them when ☉ entereth ♒, / and engrave them as you see in the figure when ♄ is *[my...?]* *[in the?]* house ♑*[?]*.

Sello 5 (izq.): «*[sello ♓]*» — «IOVKATO*[?]*» · *[carácter]* · «SILWEO. *[σ]*» · *[carácter]* · «15 ♓ 4» **Sello 6** (der.): «*[sello ♓]*» — *[carácter ♄?]* arriba; «CODEX EBR / IHWTO*[?]*» · *[carácter]* · «ISSVBRIOR»

Instrucción: Make this seal, when ☉ entereth ♓, of ☉ ☿ ♀ ☽ of each ***[♄ij?]*** of *[Za?]* ***[☿ ♃?]***. / ... *[cast?]* them to mould and engraven both in that hour of his *[ascendant?]* ♃.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Sello 1 / Sello 2: *[inscripciones latinas mayormente ilegibles; se lee «simon», «Quem»]*. *Instrucción:* Haz este sello de ♀ (cobre) fundida, *[labrada?]* y hecha, cuando el ☉ entre en ♎, etc.

Sello 3 / Sello 4: *[«Hoc simy[?]», «19», «Combafat[?]»]*. *Instrucción:* ... haz este sello de *[☉/hierro?]* en *[¿martes?]* ... cuando el ☉ entre en ♏, y en esa *[semana?]* / graba la inscripción de él, y *[después?]* cuando el ☉ entre en ♐, grábalo *[también?]*.

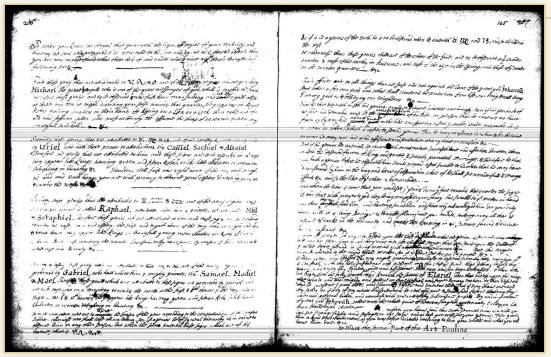
Sello 5 / Sello 6: *[«siLo / xiLov», «siLoA / Ποσσος[?]»]*. *Instrucción:* ... haz este sello de ♃ (estaño) puro en *[cera nueva?]* ... *[cuando el ☉ entre en ♐?]* y grabado *[ilegible]*. ♃ Este sello ha de colgarse en un Anillo de Plata.

Sello 1: PARET / AREMO / RETON / EMOLA / TONAT. **Sello 2:** LOOTONE / VIRTUS SU*[Z?]* · «π Wich*[?]*» · I MO. *Instrucción:* Haz este sello de ☉, y un anillo de ***[☿ ♀ ?]*** en que colgarlo, cuando el ☉ entre en ♑, / y grábalo cuando ***[♄?]*** esté bien aspectado, y en su día y su hora.

Sello 3: glifo ♄; PER ELI / jouebamottis*[?]* / *capram* (cabra). **Sello 4:** AVG VRAS · *[griego]* · Amifo*[?]*. *Instrucción:* Haz este sello de ☉ ☿ ♀ ♄ ♂ ♃ ☽ *[lista incierta]* y fúndelos cuando el ☉ entre en ♒, / y grábalos como ves en la figura, cuando ♄ esté *[en su?]* casa ♑*[?]*.

Sello 5: IOVKATO*[?]* · SILWEO · 15 ♓ 4. **Sello 6:** CODEX EBR / IHWTO*[?]* · ISSVBRIOR. *Instrucción:* Haz este sello, cuando el ☉ entre en ♓, de ☉ ☿ ♀ ☽ de cada ***[♄?]*** de *[Za?]* ***[☿ ♃?]***. / ... *[échalos?]* a fundir y grabados ambos en aquella hora de su *[ascendente?]* ♃.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 3825 · p154 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

[col. izq.] To w*[hi]*ch you know the Angell that governeth the signe, & Degree of your Nativity, and haveing the seale w*[hi]*ch is prepared to it is sutable to the signe and degree as is shewed before, then you are next to understand what order he is of and und*[er]* what prince as shewed here in y*[e]* following part*[e]* ——

First those genij that are attributed to *[Aries][Leo][Sagittarius]* are of the fiery region and are governed by **Michael** the great Angell who is one of the great messengers of god, which is towards the *[south?]* whose deputy genij are to be observed *[onely?]* the first hour on a sunday and the eight also at *[three?]* one *[&?]* ten at night directing your selfe towards their quarter, they appeare in Royall Robes holding scepters in their hands & Rideing on a Lion or a *[cock?]* their robes *[are?] [of?]* a *[gold?]* and saffron collor and most comonly they assume the shape of a*[t]* seaven queene *[?]* very beautyfull to behold —— &c

Secondly those genij that are attributed to *[Taurus][Virgo][Capricorn]* and of the earthly *[region?]* are governed by **Uriel** who hath three princes to attend him viz **Cassiel**. **Sachiel** & **Asaiel** *[?]*. *[Therefore?]* the genij that are attributed to him and those signes are to be observed in *[the west?]* they appeare like Kings haveing greene and silver Robes, or like little children or women delighting in hunting &c Saturday, the first and eight houre of the day and at night the nine and tenth houres, you are with privacy to obtaine your desires directing your *[selfe?]* towards the west &c

Thirdly those genij that are attributed to *[Gemini][Libra][Aquarius]* are of the airy region *[are?] [governed &?]* whose prince is called **Raphael**; who hath under him 2 princes, w*[hi]*ch are called **Miel** & **Seraphiel**. *[therefore?]* those genij w*[hi]*ch are attributed to him and those signes are *[observed?]* towards the east, *[on?]* wednesday, the first and eight houre of the day and at night the *[?] [& tenth?]* houres they appeare like Kings or Beautyfull young men clothed in Roabes of divers *[colours?] [But?]* most comonly like women. Strange & only handsome, by reason of their *[?] [?]* w*[i]*th very *[?]* &c ——

Fourthly those genij that are attributed to *[Cancer][Scorpio][Pisces]* are of the watery *[region?] [and are?]* governed by **Gabriel**, who hath under him 3 mighty princes, viz **Samael**. **Madiel** & **Mael**. Therefore those genij which are attributed to those signes are governed by gabriel *[and]* are to be observed on a munday towards the north w*[i]*th the first & 8*[th]* houres of the day, and at night the 9 & 10 hours they appeare like Kings haveing greene and silver Robes, like *[?]* Children or women delighting in Hunting &c

So in the next place wee are to consider the season of the yeare according to the constellation of the *[heavenly?]* Bodies, otherwise wee shall lose all our labour, for if a genius be of one hierarchy it is in vaine to observe him in any other season but when the *[Sun?]* doth rule those signes w*[hi]*ch are of his nature, that is *[Aries][Leo][Sagittarius]*.

[col. der.] So if it be a genius of the earth he is to be observed when *[Sol]* endureth *[Taurus] [Virgo]* and *[Capricorn]*, and so w*[i]*th them the rest ——

or otherwise thus: those genij that are of the order of the fire, are to be observed in *[su]*mer quarter & those of the earthly, in Autume, and those of the aire in the spring, and those of water in the winter quarter —— &c

their offices are to all things that are just and not against the lawes of the great god **Jehovah** But rather is for our good and what shall concerne the p*[ro]*tection of our life, or *[being?]* doth long & every good & godly deed for our neighbours &c Now he that desireth to see his genius, ought to prepare himselfe accordingly. Now if his genius *[be]* of the fire he demand must be the *[conservation]* of his body or p*[er]*son that he receive no hurt from *[him?]* or by

any fire *[?] [?]* with like an *[?]* a *[soul?] [?]* w*[hi]*ch *[being?]* prepared *[it is?] [?]* w*[he]*n he hath a desire to see his genius, that he may co*[n]*forme it to him & for the time to come, he may not faile of his assistance and p*[ro]*tection at any time or occasion &c But if his genius be ayeriall he *[is to?]* con*[forme?]* to *[?]* nature, *[?]* love and affection between them *[w]*hich *[?]* the desired favour of Kings and princes & heartily p*[ro]*moteth *[?]* &c. & therefore *[he that?] [?]* such a genius before he observeth him should p*[re]*pare a seale sutable to his order that he may have it confirmed by him in the day and hour of observation w*[hi]*ch *[?]* he shall *[see?]* wonderfull & strange effect &c and so the like of y*[e]* other *[hierarchies?]* and when the time is come that your would *[see?]* y*[e]* genius Turne y*[e]* face towards that quarter the signe is and that with prayer to god they being comp*[re]*hensible to your fancy but sutable to y*[e]* matter in hand one their *[?]* shall find him, and haveing found him and sincerely acknowledged him *[see?]* your *[?] [?]* will as of being Benigne & *[?]* illuminate your minde, taking away all that is *[obscene?]* & darke in the memory, and make thee knowing in all *[?]* sacred & divine in *[?]* instant &c *[?]* A prayer, or ought to *[be?] [said?]* upon that *[table?]* w*[he]*n the genius is *[observed?] [several times?] [?]* to be up*[on]* an *[experiment?]* to call the genius into the christall stone, that is to stand up*[on]* the Table of practice before *[?]* it is first covered w*[i]*th a fine white linnen &c. Then this prayer may be *[alowed?]* to the minde of the worker, for it is *[here?]* set for an example &c O thou great and blessed N. my angell guardian voutchsafe to defend me from all *[?] [manson?] [?] [?]* O *[that?]* w*[i]*th thy holy Influence and p*[re]*side into this Cristall stone, that *[I may?]* behold thy *[glory?]* and enjoy thy society, aide and assistance, w*[i]*th now and for ever &c other *[?] [?] [?]* up*[on]* the holy *[hearth?]* and knowest the *[secret?]* of **Elanel**. Thou that ridest upon the winges of the winde and art mighty and potent in thy Cristall and superlunary motion, do then descend *[and]* be p*[rese]*nt I pray *[thee?]* and I humbly beseech and intreat thee, That if ever I have merited thy society or if any of my actions and intentions be real and pure & sanctified before thee during thy *[?]* naturall p*[rese]*nce *[?]* and comforte with more of thy subservient pupills. By and in the *[name?]* of great god **Jehovah**, w*[hom]* unto the whole quire of heaven singeth continually, O *[Alappa la?]* man Hallelujah amen *[sello?]* when you have said this over several times, you will at length *[see?] [strange?]* sighs and passages in the stone and at last you will see your genius: Then give him a kind entertainement as you was before directed declaring to him your minde and what you would have him doe &c

So Endeth the second Part of the Art Pauline

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Por lo cual conoces al Ángel que gobierna el signo y grado de tu Natividad, y teniendo el sello preparado para ello, acorde al signo y grado como se mostró antes, has de entender luego de qué orden es y bajo qué príncipe, como aquí se muestra en la parte siguiente.

Primero, los genios atribuidos a *[Aries, Leo, Sagitario]* son de la región del fuego y los gobierna **Michael**, el gran Ángel, uno de los grandes mensajeros de Dios, *[hacia el sur]*; sus genios delegados han de observarse *[solo]* en la primera hora en domingo y también en la octava, a *[las tres?]* y a las diez de la noche, orientándote hacia su cuadrante. Aparecen en Ropas Reales, con cetros en las manos, cabalgando un León o un *[gallo?]*; sus ropas *[son]* de color *[oro]* y azafrán, y por lo común asumen la forma de una *[reina?]* muy hermosa de contemplar &c.

En segundo lugar, los genios atribuidos a *[Tauro, Virgo, Capricornio]*, de la región terrestre, los gobierna **Uriel**, que tiene tres príncipes a su servicio: **Cassiel**, **Sachiel** y **Asaiel** *[?]*. Los genios atribuidos a él y a esos signos han de observarse *[al oeste]*; aparecen como Reyes con Ropas verdes y plateadas, o como niños pequeños o mujeres deleitándose en la caza &c. El sábado, la primera y octava hora del día, y de noche la novena y décima, obtendrás en privado tus deseos, orientándote al oeste &c.

En tercer lugar, los genios atribuidos a *[Géminis, Libra, Acuario]* son de la región del aire, *[gobernados por]* el príncipe llamado **Raphael**, que tiene bajo sí 2 príncipes llamados **Miel** y **Seraphiel**. Esos genios han de observarse hacia el este, *[en]* miércoles, la primera y octava hora del día y de noche la *[novena y décima]*; aparecen como Reyes o hermosos jóvenes vestidos con Ropas de diversos *[colores]*, pero por lo común como mujeres, extrañamente hermosas &c.

En cuarto lugar, los genios atribuidos a *[Cáncer, Escorpio, Piscis]* son de la región del agua, gobernados por **Gabriel**, que tiene bajo sí 3 poderosos príncipes: **Samael**, **Madiel** y **Mael**. Los genios de esos signos, gobernados por Gabriel, han de observarse en lunes hacia el norte, en la primera y 8ª hora del día y de noche la 9ª y 10ª; aparecen como Reyes con Ropas verdes y plateadas, como *[?]* niños o mujeres deleitándose en la Caza &c.

Luego hemos de considerar la estación del año según la constelación de los cuerpos *[celestes]*, pues de lo contrario perderemos todo nuestro trabajo; porque si un genio es de una jerarquía, en vano se le observará en otra estación que no sea cuando el *[Sol]* rige los signos de su naturaleza, esto es *[Aries, Leo, Sagitario]*.

Así, si es un genio de la tierra, ha de observarse cuando el *[Sol]* recorre *[Tauro, Virgo]* y *[Capricornio]*, y así los demás. O de otro modo: los genios del orden del fuego se observan en el cuadrante de verano, los de la tierra en otoño, los del aire en primavera, y los del agua en el cuadrante de invierno &c.

Sus oficios son para todo lo que es justo y no contra las leyes del gran Dios **Jehovah**, sino más bien para nuestro bien y cuanto concierne a la protección de nuestra vida, y toda buena y piadosa obra por nuestro prójimo &c. Quien desea ver a su genio ha de prepararse en consecuencia. Si su genio es del fuego, su demanda debe ser la *[conservación]* de su cuerpo o persona, que no reciba daño del fuego *[...]*; lo cual, preparado, cuando desee ver a su genio, podrá conformarlo a él y, para el tiempo venidero, no le faltará su asistencia y protección en cualquier momento u ocasión &c. Pero si su genio es aéreo, *[ha de]* conformarse a su naturaleza, *[amor]* y afecto entre ambos, lo cual *[procura]* el favor deseado de Reyes y príncipes &c; por tanto, quien *[quiera tal genio]*, antes de observarlo, debe preparar un sello acorde a su orden, para que él se lo confirme en el día y hora de observación, con lo que verá efectos maravillosos y extraños &c; y así con las demás *[jerarquías]*.

Y cuando llegue el momento de ver a tu genio, vuelve el rostro hacia el cuadrante del signo, y con oración a Dios *[...]* hallarás; y habiéndolo hallado y reconocido sinceramente, *[...]* iluminará tu mente, quitando cuanto hay de oscuro en la memoria, y haciéndote sabio en todo lo sagrado y divino en un *[instante]* &c.

Una oración que debe decirse sobre esa *[mesa]* cuando el genio se observa *[varias veces]*, para *[un experimento]* de llamar al genio a la piedra de cristal, que ha de estar sobre la Mesa de la práctica, cubierta primero con un fino lino blanco &c. Esta oración puede *[permitirse]* a la mente del obrador, pues aquí se da como ejemplo &c:

«Oh tú, gran y bendito N., mi ángel guardián, dígnate defenderme de todo *[...]*; *[oh, que?]* con tu santa Influencia presidas en esta piedra de Cristal, para que *[pueda]* contemplar tu *[gloria]* y gozar de tu sociedad, ayuda y asistencia, ahora y por siempre &c. *[...]* sobre el santo *[hogar?]* y conoces el *[secreto]* de **Elanel**. Tú que cabalgas sobre las alas del viento y eres poderoso y potente en tu Cristal y en tu moción supralunar, desciende entonces y hazte presente, te ruego, y humildemente te suplico e imploro que, si alguna vez he merecido tu sociedad, o si alguna de mis acciones e intenciones es real, pura y santificada ante ti durante tu *[...]* presencia natural, *[...]* y consuela con más de tus discípulos subordinados. Por y en el *[nombre]* del gran Dios **Jehovah**, a quien todo el coro del cielo canta continuamente: ¡Oh *[Alappa la?]* man, Aleluya, amén!». *[sello?]*

Cuando hayas dicho esto varias veces, verás al fin extrañas visiones y pasajes en la piedra, y al cabo verás a tu genio. Dale entonces buen recibimiento como se indicó antes, declarándole tu mente y lo que quieres que haga &c.

Así termina la segunda Parte del Arte Paulina.

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción y traducción al español bajo licencia **CC BY 4.0**. El manuscrito Sloane MS 3825 (British Museum) es de **dominio público** por antigüedad.